

Japan temari izložba ***u Zagrebu i Rijeci (Hrvatske)***

trajanje: od 2. do 30. studenoga 2009.

Mjesto održavanja: Gliptoteka HAZU

Državni arhiv u Rijeci

Uz potporu:

Veleposlanstvo Japana u Republici Hrvatskoj

Kulturno društvo Temari Japan

日本のてまり展 **ザグレブ・リエカ（クロアチア）**

会期：2009年11月2日～30日

**会場：クロアチア科学芸術アカデミー彫刻美術館
リエカ国立公文書館**

後援：在クロアチア日本大使館

NPO法人日本てまり文化振興協会

Изложба темари лопти у Хрватској
Непрофитна организација

Културно друштво Temari Japan
гђа. Akiko SANTO, предсједница друштва
(потпредсједница Горњег дома јапанског парламента)

Личепо поздрављам све вас оvdje у Хрватској.

Хвала вам што сте дошли на ову нашу изложбу темари лопти. Изузетно сам срећна што имам прилику изложити темари лопте у Хрватској, земљи богатој културном башином, средњевјековних градова и дубоко плавог мора.

Такођер, ћелим изразити своју захвалу на подршци и помоћи Велепосланства Јапана и Јапанске фондације, који су омогућили реализацију овог догађаја.

Temari лопте појавиле су се пред отприлике 1200-1300 (тисућу дvјесто - тисућу тристо) година, у доба рездобља Heian и Kamakura. У почетку су служиле плећству за играње старе игре именом kemari, сличне данашњем ногомету.

Temari лопта је је округла и симетрична, израђена од шареног конца и личепог је дизајна, те као таква својом елеганцијом смирује наше срце.

Оvdje вам кроз темари лопте израђене на тему Ћетире годишња доба приказујемо цвијеће и догађања у Јапану кроз годину, и надамо се да ћете помоћу њих успјети дотакнути дио личепоте јапанске културе.

Одржат ћемо и радоницу, па вас позивам да и сами покушате направити своју темари лопту.

Надам се да ћемо овом изложбом темари лопти још више придонјети продубљенју културне сурадње између Јапана и Хрватске, и да овим догађајем моћемо бити моћт између Јапана и Хрватске.

Хвала вам личепа.

「日本のてまり展 クロアチア」

NP0 法人日本てまり文化振興協会

理事長 山東 昭子（参議院副議長）

クロアチアの皆さんこんにちは。

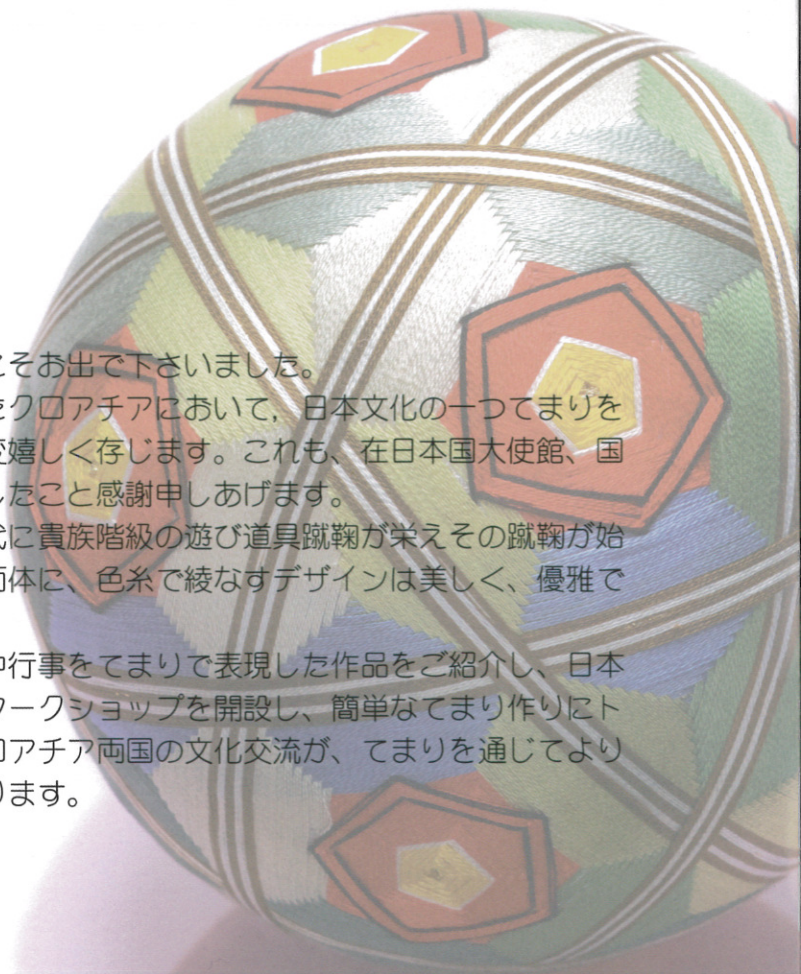
本日は「日本のてまり展 クロアチア」によようこそお出で下さいました。

世界遺産の宝庫、中世の街 紺碧の海に囲まれたクロアチアにおいて、日本文化の一つてまりを皆様にご高覧いただく機会を得ましたこと、大変嬉しく存じます。これも、在日本国大使館、国際交流基金のご支援とご助成により開催できましたこと感謝申し上げます。

てまりは1,200年～1,300年前、平安、鎌倉時代に貴族階級の遊び道具蹴鞠が栄えその蹴鞠が始まりではないかと言われています。てまりは球面体に、色系で綾なすデザインは美しく、優雅で人の心を和ませてくれます。

今回は「日本の四季」をテーマに日本の花と年中行事をてまりで表現した作品をご紹介します、日本文化の魅力に触れていただきたいと思います。ワークショップを開設し、簡単なてまり作りにトライして頂きたいと思っております。日本 クロアチア両国の文化交流が、てまりを通じてより一層深まり両国の架け橋になることを願っております。

ありがとうございました。



Temari znači "ručna lopta". (Te znači ruka, a mari lopta).

Svaka zemlja i svaka regija ima svoje vlastite tradicionalne kulture koje se prenose s koljena na koljeno. Temari se prvi puta u Japanu pojavio pred više od tisuću godina (sredinom sedmog stoljeća), kao igračka za žene i djevojčice.

Različiti dijelovi Japana sačuvali su svoje karakteristične temati lopte. Posebnost tih lopti leži u njihovoj neobičnoj ljepoti koja proizlazi iz šarenih niti kojima su ukrašene.

Geometrijski oblici na kugli pridonose meditacijskom osjećanju. Iako izrada temari lopti zahtijeva precizan rad ruku i spretnost, svatko ih može napraviti. Čak i starije osobe s veseljem prave šavove na temari loptama. Namjera nam je stvaranje novih umjetničkih djela korištenjem tradicionalnih vještina.

てまりについて

世界各国にはそれぞれ独自の伝統文化があり、時代を越えて大切に引き継がれてきました。てまりは日本で 1,000 年以上も昔(7 世紀中頃)に婦女子の遊びの中から生まれてきました。日本各地には、郷土色豊かな様々なてまりが保存・伝承されています。

てまりの魅力は、その色系の綾なす華麗な美の世界にあります。その球による幾何学的紋様には哲学的な雰囲気さえ漂わせています。また、細かい手作業ですが誰でも何処でも作ることができます。高齢の方でもてまりかがりを楽しむことができます。さらに、伝統的なてまり文化を活かしながら、芸術作品としての創作に取り組む制作者も多く、その活躍も期待されています。

<Popis radova>

Teme: Godišnja doba u Japanu

Nova godina: hagoita (novogodišnji ukras),
bor, ždral

Dan djevojčica: car i carica, Tri dvorske dame
Pet glazbenika

Dan dječaka: Kacige, Šaranoliki vjetrokazi

Vatromet: Vatromet na rijeci Sumida

Dharma tržnica: Crveni Dharma

Božić: Djed Božićnjak, snijeg, božićna zvijezda

Noć vještica: bundeva

Temari s cvjetnim motivima: japanska marelica,
kamelija, iris, suncokret, hortenzija,
sunovrat, komelina, kozmos, trešnja,
ljiljan, javor, ruža, karanfil, slak

Temari lutke: kabuki, genji, anime, sova

<出展作品>

テーマ：日本の歳時記

お正月：羽根、松、鶴

雛祭り：お内裏様、三人官女、五人囃子

端午の節句：兜、鯉のぼり

花火：墨田の花火

だるま市：赤だるま

クリスマス：サンタクロース、雪、ポインセチア

ハロウィン：かぼちゃ

花てまり：梅、椿、アイリス、ひまわり
あじさい、水仙、露草、コスモス
さくら、菊、ゆり、もみじ、バラ、
カーネーション、朝顔

人形てまり：歌舞伎、源氏物語、アニメ、ふくろう

<クロアチア訪問団員>

現代てまり suvremeni temari
創作てまり kreativni temari

Delegacija (članovi)

Hiroko INOUE
Kyo SAITO
Kyoko TERANUMA
Sumiko SUWA
Noriko OTSUKA
Michiko MISHIMA
Masako YAMASAKI
Sugiko EMOTO
Ayako SUZUKI
Mitsuko FURUYAMA
Michiko TAGUCHI
Fumiko SATO
Kyoko IWAYA
Sayo KOIZUMI

作品協力者
sudionici

Hiroyo OGYU
Kazuko AKUTSU
Eiko ISHIKAWA
Yoshiko OYAMADA
Motoko FUJIKURA
Yoshie SEKIO
Mihoko KOBAYASHI
Masami KABURAGI
Shinobu KIYONO

クロアチア国旗
国花
イメージ

Hrvatska zastava
Nacionalni cvijet
slika

Nobuko KAWABATA
Fumiko SATO



Temari Izložba Pridružiti se Groups

- | | |
|--|------------------------------------|
| 1. Musashino Temari Doukougai (Tokyo) | Kiyoko ASAKO
Fumiko SATO |
| 2. Masago Temari (Chiba) | Tatsu TOMITA |
| 3. Temari-no-kai Shibaraku (Chiba) | Yoshiko MIYANO |
| 4. Tochio Temari (Niigata) | Shizue TANAMURA |
| 5. Kaga Temari (Ishikawa) | Takako KOIDE |
| 6. Noto Temari (Ishikawa) | Nobuko KAWABATA |
| 7. Kanbe-no-sato Japan Papir Temari (Simane) | Tsuneno KINUGAWA |
| 8. Etchigawa Boca Temari (Shiga) | Miyoko TSUJI |
| 9. Inami Kinokuni Temari (Wakayama) | Hiroko TAKIMOTO
Hiroko MIYAHARA |
| 10. Kisyu Temari (Wakayama) | Satako HISAYAMA |
| 11. Sanuki Temari Kagari (Kagawa) | Eiko ARAKI |
| 12. Yanagawa Temari Hozon-kai (Fukuoka) | Fumiko OGATA |